

10.F-JLM-17

Feminino:

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: J. León Mallorquín

Fecha:

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

12. Klasse  
Karendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) ~~Ajoganda~~ Ahata ojogua che camibara

b)

2- Uperire ou la imemby = Jopará

a) Después vino su hijo/a

b) Uperire ou pe imemby

3- Iguapoitépa pe karai = Guaraní

a) Que trabajador es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa encima de la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri G.

- a) Llego cuando ya estabamos todos
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Le dijo devalde para que se quede.
- b) Hei rei jupe opyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio Perezoso
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso? Jopara.

- a) Por que decís eso.
- b)

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Te mandio itujupama.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe aheja petei ñandú guasú
- b)

12- Mañana es otro día C.

- a) Ko'erō ha'e ambue ~~ha'e~~ ko'e  
b)

13- Anikena nde pochy che ama G.

- a) No te vayas a enojar querida  
b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

- a) Pe ko'a ndaheveí  
b) Esa yerba ya no es rico

15- Huána ndoumoái koetedia G. J

- a) Juana ~~no~~ va a venir hoy  
b) Juana ndoumoái ~~ko~~ ~~ko~~ arape.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Ymaiteréma ndojekuaavei ko'arupi ni petei jaguarete.  
b) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá

17- Illetradoitepa pa karia'y J.

- a) Que letrado es ese muchacho  
b)

18- Me duele la cabeza C.

- a) Haoy cheve che akā  
b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a) no se

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy C.

a) Encontro una calle escondida.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kaneoiterei aguata heta haguere.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a) Ciudadano por acá se esconde una culebra

b) ~~Ndaikwaai~~ Hake ko arupi okaty peteĩ ñacaniná

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ewe wocodrilo eo muy pequeño

b) Pe jacaré michi eterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) no se.

b) Ndaikwaai

25- La blusa tiene encaje ñanduti C.

a) ~~Ogvereko~~ Pe blusa ogvereko ñanduti ijererehe.

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

- a) No se en dónde se esconde el huevo de la gallina
- b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

- a) Necesito una infusión de una planta medicinal
- b) Oiko teve petei poha ñangapiré rehegua.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

- a) Ikatu reme'e cheve petei mayru nde ymi roysa ikatvo
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'e G.

- a) Como amaneciste.
- b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokoiha rehegui

- a)
- b)



10.F-JUN-17

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. Ojugãta oñodive	AT
22. Che añe`ckuaa guaraniete	G